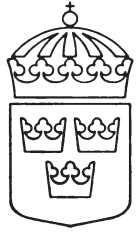


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 2013:21**

**Nr 21**  
**Samförståndsavtal med Storbritannien och Nordirlands regering om genomförandet av övningar, utbildning och integrerade test- och utvärderingsaktiviteter samt tillhandahållandet av världlandsstöd**  
**London den 18 april 2013**

Regeringen beslutade den 11 april 2013 att underteckna samförståndsavtalet. Samförståndsavtalet trädde ikraft vid undertecknandet den 18 april 2013.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF SWEDEN  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
CONCERNING  
THE CONDUCT OF EXERCISES,  
TRAINING AND INTEGRATED TEST  
AND EVALUATION ACTIVITIES  
AND THE  
PROVISION OF HOST NATION  
SUPPORT**

**SAMFÖRSTÅNDSAVTAL  
MELLAN  
KONUNGARIKET SVERIGES  
REGERING  
OCH  
FÖRENADE KONUNGARIKET  
STORBRIANNIEN  
OCH NORDIRLANDS REGERING  
OM  
GENOMFÖRANDET AV ÖVNINGAR,  
UTBILDNING OCH INTEGRERADE  
TEST- OCH  
UTVÄRDERINGSAKTIVITETER  
SAMT  
TILLHANDAHÅLLET AV  
VÄRDLANDSSTÖD**

## CONTENTS

<i>Section No.</i>	<i>Heading</i>	<i>Page No.</i>
	INTRODUCTION	
SECTION 1	DEFINITIONS	
SECTION 2	PURPOSE AND SCOPE	
SECTION 3	APPLICABLE DOCUMENTS	
SECTION 4	HOST NATION RESPONSIBILITIES	
SECTION 5	RESPONSIBILITIES OF VISITING FORCES	
SECTION 6	FINANCE	
SECTION 7	DISCIPLINE AND JURISDICTION	
SECTION 8	COMMAND AND CONTROL	
SECTION 9	CLAIMS AND LIABILITIES	
SECTION 10	SECURITY AND PROTECTION OF INFORMATION	
SECTION 11	MEDICAL AND DENTAL	
SECTION 12	INVESTIGATION PROCEDURES FOR ACCIDENTS	

## INNEHÅLL

<i>Artikel nr</i>	<i>Rubrik</i>	<i>Sid.</i>
	INLEDNING	
ARTIKEL 1	DEFINITIONER	
ARTIKEL 2	SYFTE OCH OMFATTNING	
ARTIKEL 3	TILLÄMPLIGA DOKUMENT	
ARTIKEL 4	VÄRDLANDETS SKYLDIGHETER	
ARTIKEL 5	DE BESÖKANDE STYRKORNAS SKYLDIGHETER	
ARTIKEL 6	KOSTNADER	
ARTIKEL 7	DISCIPLIN OCH JURISDIKTION	
ARTIKEL 8	LEDNING	
ARTIKEL 9	ANSPRÅK OCH SKADESTÅNDSANSVAR	
ARTIKEL 10	INFORMATIONSSÄKERHET OCH INFORMATIONSSKYDD	
ARTIKEL 11	SJUK- OCH TANDVÅRD	
ARTIKEL 12	UTREDNINGSFÖRFARANDE VID OLYCKOR	

SECTION 13	DEATH OF A MEMBER OF VISITING FORCES
SECTION 14	COMMUNICATIONS
SECTION 15	ENVIRONMENTAL CONSIDERATIONS
SECTION 16	SETTLEMENT OF DISPUTES
SECTION 17	AMENDMENT
SECTION 18	EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

### INTRODUCTION

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereafter referred to jointly as “the Participants”):

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (the “PpF SOFA), done at Brussels on 19 June 1995, and of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done at London on 19 June 1951 (“the NATO SOFA”), hereinafter referred to collectively as the “NATO/PpF SOFA;

IN CONSIDERATION OF the concept behind the deployment of the Participants’ Forces to each other’s country for the conduct of mutually approved exercises, training and integrated test and evaluation activity;

AND IN CONSIDERATION OF the needs of the Participants’ Forces for Host Nation Support when deployed to the other’s country

HAVE REACHED the following understandings:

ARTIKEL 13	OM EN MEDLEM AV BESÖKANDE STYRKOR AVLIDER
ARTIKEL 14	KOMMUNIKATION
ARTIKEL 15	MILJÖHÄNSYN
ARTIKEL 16	TVISTLÖSNING
ARTIKEL 17	ÄNDRING
ARTIKEL 18	IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

### INLEDNING

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering (nedan kallade *parterna*),

som beaktar bestämmelserna i avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor (*PFF SOFA*), undertecknat i Bryssel den 19 juni 1995, och avtalet mellan parterna i Nordatlantiska fördraget om status för deras styrkor, undertecknat i London den 19 juni 1951 (*NATO SOFA*), nedan kallade gemensamt *NATO/PFF SOFA*,

som beaktar den grundläggande idén om att parternas styrkor sänds ut till varandras länder för att genomföra övningar, utbildning och integrerade test- och utvärderingsaktiviteter som parterna kommer överens om,

och som beaktar det behov av värdlandsstöd som parternas styrkor har när de är utsända till varandras länder,

har kommit överens om följande.

## SECTION 1 DEFINITIONS

1. In this Memorandum of Understanding (MOU) the following definitions apply:

a. *Visiting Forces (VF)*. The Armed Forces of one Participant when deployed to or staging through the territory of the other Participant for the purposes of conducting mutually approved Exercises, Training and Integrated Test and Evaluation activities. The term includes the personnel, ships, aircraft, vehicles, stores, equipment, ammunition, missiles and provisions together with civilian components of such forces as defined in NATO/PfP SOFA, as well as all air, sea and surface movement resources, together with their supporting services, required to deploy the forces mentioned above.

b. *Host Nation (HN)*. The Participant which receives and temporarily hosts the Visiting Forces on its territory during mutually approved Exercises, Training or Integrated Test and Evaluation activities.

c. *Host Nation Support (HNS)*. The civil and military assistance rendered by the Host Nation to the Visiting Forces during mutually approved Exercises, Training or Integrated Test and Evaluation activity held in its territory, airspace or territorial waters.

d. *Training Areas*. Those areas in the Host Nation defined in the Exercise plans in which Visiting Forces are deployed for the purpose of conducting the Exercise, Training or Integrated Test and Evaluation activity in question.

e. *Exercise(s) and/or Training*. This term includes bilateral, unilateral and multilateral exercises, training activities, exchange of units and attachments of units.

f. *Integrated Test and Evaluation (IT&E)*. This covers activities associated with the demonstration, measurement and analysis of the performance, effectiveness, safety and suitability of a system, and the assessment of informa-

## ARTIKEL 1 DEFINITIONER

1. I detta samförståndsavtal (avtal) gäller följande definitioner.

a) *besökande styrkor (BS)*: en parts militära styrkor som är utsända till eller passerar den andra partens territorium i syfte att genomföra övningar, utbildning och integrerade test- och utvärderingsaktiviteter som parterna gemensamt har kommit överens om. Uttrycket omfattar personal, fartyg, luftfartyg, fordon, förråd, utrustning, ammunition, missiler och proviant och sådana styrkors civila komponenter i den mening som avses i NATO/PfP SOFA och omfattar alla flyg-, sjö- och markburna förflyttningsresurser, samt dess stödtjänster, som krävs för att kunna sända ut de styrkor som anges ovan.

b) *värmland (VL)*: den part som tar emot och tillfälligt härbärgerar de besökande styrkorna på sitt territorium under övningar, utbildning eller integrerade test- och utvärderingsaktiviteter som parterna gemensamt har kommit överens om.

c) *världsstöd (VLS)*: det civila och militära bistånd som värmlandet ger de besökande styrkorna under övningar, utbildning eller integrerade test- och utvärderingsaktiviteter som parterna gemensamt har kommit överens om och som genomförs inom dess territorium, luft- rum eller territorialvatten.

d) *övningsområden*: de områden i värmlandet som anges i övningsplanerna till vilka de besökande styrkorna är utsända för att genomföra övningen, utbildningen eller de integrerade test- och utvärderingsaktiviteterna i fråga.

e) *övning(ar) och/eller utbildning*: detta uttryck omfattar bilaterala, unilaterala och multilaterala övningar, utbildningsaktiviteter, förbandsutbyten och placeringar av förband.

f) *integrerade test- och utvärderingsaktiviteter (IToU)*: detta omfattar aktiviteter i samband med visningen, mätningen och analysen av ett systems genomförande, effektivitet, säkerhet och lämplighet samt bedömningen av informa-

tion and test results, to impartially inform decisions and recommendations.

g. *Implementing Arrangement (IA)*. A follow-on arrangement to this MOU that may, if agreed by the Participants, be concluded for each Exercise or IT&E activity and which will detail the requirements of the Visiting Forces and the HNS available to meet those requirements. An IA will also detail the necessary detailed procedures to be implemented by the forces of the Participants for the provision of HNS and, as required, the conduct of the Exercise or IT&E activity. An IA will be subordinate to this MOU and therefore the content of each IA will be interpreted in a manner consistent with this MOU.

## SECTION 2 PURPOSE AND SCOPE

1. The purpose of this MOU is to identify the responsibilities and general principles concerning the conduct of Exercises, Training and IT&E activity between the Participants and the provision of HNS. The MOU will also describe the standards, type, level, and methods of support that the HN will provide to the VF during Exercises, Training and IT&E activity.

2. Detailed procedures and general support requirements will be covered in the IA(s) developed for the Exercise, Training or IT&E activity in question and associated with this MOU.

3. Unless otherwise stated in this MOU, the HNS arrangements described herein will apply from the entry of initial components of the VF into the territory of the HN and continue until the last components of those forces depart the HN.

4. This MOU addresses to the minimum extent necessary legal issues such as diplomatic clearances, privileges, immunities and jurisdic-

tion och testresultat som ska ligga till grund för objektiva beslut och rekommendationer.

g) *tillämpningsöverenskommelse (TÖ)*: en tilläggsöverenskommelse till detta avtal som kan, om parterna kommer överens om det, ingås för varje övning eller IToU-aktivitet och som ska innehålla information om de besökande styrkornas behov och det värdlandsstöd som kan ges för att tillgodose dessa behov. En TÖ ska också innehålla detaljerad information om de förfaranden som ska tillämpas av parternas styrkor för att tillhandahålla värdlandsstöd och, vid behov, genomföra övningen eller IToU-aktiviteterna. En TÖ ska vara underställd detta avtal och följaktligen ska innehållet i varje TÖ tolkas i överensstämmelse med detta avtal.

## ARTIKEL 2 SYFTE OCH OMFATTNING

1. Syftet med detta avtal är att identifiera de skyldigheter och allmänna principer som ska gälla för genomförandet av övningar, utbildning och IToU-aktiviteter mellan parterna samt tillhandahållandet av värdlandsstöd. Avtalet beskriver även vilken typ och nivå av stöd som värdlandet ska tillhandahålla de besökande styrkorna under övningar, utbildning och IToU-aktiviteter samt normerna och metoderna för detta.

2. Den/de TÖ som utarbetas för övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna i fråga och som åtföljer detta avtal ska innehålla detaljerade förfaranden och allmänna stödbehov.

3. Om inte annat anges i detta avtal börjar de VLS-arrangemang som beskrivs i avtalet att gälla från och med det datum då de besökande styrkornas första komponenter anländer till värdlandets territorium och fortsätter att gälla till dess att dessa styrkors sista komponenter lämnar värdlandet.

4. Detta avtal tar i minsta möjliga utsträckning upp rättsliga frågor som diplomatiska godkännanden, privilegier, immunitet och ju-

tion related to the presence of VF in the HN. These issues are more fully dealt with by means of applicable international agreements.

5. This MOU is not intended to conflict with the laws of either Participant or any international agreements which might be in force with respect to the Participants and in the event of any such conflict the relevant laws or agreements will prevail.

### **SECTION 3 APPLICABLE DOCUMENTS**

1. Applicable documents to this MOU and its associated IA(s) are:

- a. The relevant Exercise Operation Order (EXOPORD);
- b. MC 319/1 NATO Principles and Policies for Logistics;
- c. MC 334/1 NATO Principles and Policies for HNS Planning;
- d. AJP 4.5(A) Allied Joint Host Nation Support Doctrine and Procedures;
- e. STANAGs in force as determined by the Participants and in particular:
  - (i) STANAG 3113: Provision of Support to Visiting Personnel, Aircraft and Vehicles.
  - (ii) STANAG 2034: NATO Standard Procedures for Mutual Logistic Assistance.

### **SECTION 4 HOST NATION RESPONSIBILITIES**

1. Within the provisions of, and in addition to carrying out those responsibilities identified elsewhere in, this MOU, the HN will:

- a. Authorise and take all necessary measures to facilitate:
  - (i) the deployment of VF to the designated reception points, staging/assembly areas;
  - (ii) onward movement to the designated Training Areas;
  - (iii) the conduct of the Exercise, Training or IT&E activity in accordance with approved

risdiktion som rör de besökande styrkornas närvaro i värdlandet. Dessa frågor behandlas mer utförligt i gällande internationella överenskommelser.

5. Detta avtal är inte avsett att stå i strid med parternas lagar eller internationella överenskommelser som kan vara i kraft i förhållande till parterna. Om en sådan motstridighet skulle finnas gäller de tillämpliga lagarna eller överenskommelserna.

### **ARTIKEL 3 TILLÄMPLIGA DOKUMENT**

1. Följande dokument är tillämpliga på detta avtal och tillhörande TÖ:

- a) Gällande EXOPORD (Exercise Operation Order).
- b) MC 319/1 Natos principer och riktlinjer för logistik.
- c) MC 334/1 Natos principer och riktlinjer för planering av värdlandsstöd.
- d) AJP 4.5(A) Alliansens gemensamma doktrin och förfaranden för värdlandsstöd.
- e) STANAG-avtal som är tillämpliga och som parterna kommer överens om, särskilt
  - i) STANAG 3113: tillhandahållande av stöd till besökande personal, luftfartyg och fordon.
  - ii) STANAG 2034: Natos standardförfaranden för ömsesidigt logistikbistånd.

### **ARTIKEL 4 VÄRDLANDETS SKYLDIGHETER**

1. Inom ramen för detta avtal, och i tillägg till att fullgöra de skyldigheter som identifieras i detta avtal, ska värdlandet

- a) godkänna och vidta alla nödvändiga åtgärder för att underlätta
  - i) att besökande styrkor kan sändas ut till de utsedda mottagningspunkterna, passerings-/samlingsområdena,
  - ii) förflyttning till de utsedda utbildningsområdena,
  - iii) genomförandet av övningen, utbildningen eller IT&E-aktiviteterna i enlighet med

Exercise, Training or IT&E , and/or support plans;

(iv) the recovery of the VF to and through the designated point(s) of departure;

b. Authorise the VF to use its national air routes based on the approved plans and national procedures;

c. Take all necessary measures to facilitate the use of airport and port facilities, sea, road and rail routes in order to ensure entry, reception, redeployment of those VF and supply of stores as specified in the Exercise or Training plans;

d. Authorise and arrange for the use/supply of local resources, including, if specifically requested to do so, services from commercial sources, to meet the requirements of the VF for stores and equipment, including fuel, rations, equipment, vehicles, communications facilities, premises, hospitalisation, labour and other services, as specified in the IA(s) to this MOU;

e. Authorise, with proper notification, and in accordance with NATO/ PfP SOFA and/or national procedures, the import into, movement within and the export from its territory of material, weapons and ammunition as required by the VF for the purpose of conducting the Exercise, Training or IT&E activity;

f. Assist in arranging the necessary customs procedures for the Exercise, Training or IT&E activity in question, and notify the VF of specific requirements for managing the safe import to, movement within and export from the territory of the HN of hazardous materials and in particular explosives and ammunition;

h. Provide liaison staff such as interpreter, customs management and advisory services, if specified in IAs;

i. Ensure, as far as possible, that the goods and services rendered to the VF are of a standard equivalent to those provided to its own military personnel of comparable rank or classifi-

godkända planer för övning, utbildning eller IToU-aktiviteter och/eller stöd,

iv) att besökande styrkor kan ta sig tillbaka till och genom den utsedda avresepunkten/de utsedda avresepunkterna,

b) ge de besökande styrkorna tillstånd att använda nationella flyglinjer utifrån de godkända planerna och nationella förfarandena,

c) vidta alla nödvändiga åtgärder för att underlätta användningen av flygplats- och hamntjänster, sjö-, väg- och järnvägsförbindelser för att säkerställa inresa, mottagning och förflyttning av dessa besökande styrkor och deras förråd enligt specifikationen i planerna för övningen eller utbildningen.

d) godkänna och ordna så att lokala resurser finns och kan användas, inklusive, om det uttryckligen efterfrågas, tjänster från kommersiella källor, för att tillgodose de besökande styrkornas behov av förråd och utrustning, inklusive bränsle, livsmedel, utrustning, fordon, kommunikationsutrustning, lokaler, sjukvård, arbetskraft och andra tjänster enligt specifikationen i TÖ till detta avtal.

e) godkänna, efter vederbörlig anmälan, och i enlighet med NATO/PfP SOFA och/eller nationella förfaranden, införsel till, förflyttning inom och utförsel från sitt territorium av material, vapen och ammunition som de besökande styrkorna behöver för att genomföra övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna.

f) bistå inför de nödvändiga tullförfarandena för övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna i fråga och underrätta de besökande styrkorna om särskilda krav för säker införsel till, förflyttning inom och utförsel från värdlandets territorium av farligt material och i synnerhet sprängämnen och ammunition.

h) tillhandahålla sambandspersonal för tjänster som tolkning, tullhantering och rådgivning, om det anges i TÖ.

i) säkerställa, i möjligaste mån, att varorna och tjänsterna som de besökande styrkorna tillhandahålls motsvarar den standard som erbjuds den egna militära personalen med likvärdig

cation, unless otherwise mutually determined by the Participants;

j. Provide estimates of costs for the goods and services to be rendered by the HN authorities;

k. Authorise VF to establish consumption measurement and control devices for utilities and services, as required, on the understanding that such devices will be removed at the end of the Exercise, Training or IT&E activity and that the VF will leave any facility monitored in its original condition on removal of the devices;

l. Advise on the environmental regulations applicable during the Exercise, Training or IT&E activity, specifying in the associated IAs those pertinent principles and procedures for the protection of the environment in the Training Area(s).

## **SECTION 5 RESPONSIBILITIES OF THE VF**

1. Within the provisions of this MOU, the VF will:

a. Conduct Exercises, Training and IT&E activities in accordance with the relevant EXOPORD and use the HN facilities in accordance with the procedures outlined in the appropriate IA (if applicable) and with any existing National Logistic Support Plans supplementing the EXOPORD for the Exercise, Training and IT&E activity in question;

b. Subject to the provisions of Section 6 of this MOU, reimburse the HN for all mutually approved supplies and services rendered by the military authorities of the HN, save for those items provided on loan. Any items loaned to the VF will be used with care and returned to the appropriate HN military authorities prior to departure in the same condition in which they were received, except for wear and tear encountered during normal use;

rang eller klassificering, om inte parterna kommer överens om annat.

j) lämna kostnadsberäkningar för de varor och tjänster som tillhandahålls av värdlandets myndigheter.

k) godkänna att de besökande styrkorna vid behov får installera enheter för mätning av förbrukning och kontroll av nyttigheter och tjänster, under förutsättning att sådana enheter tas bort i slutet av övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna och att de besökande styrkorna återställer kontrollen av alla anläggningar till ursprungligt skick när enheterna tas bort.

l) ge råd om gällande miljöbestämmelser under övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna, och ange i tillhörande TÖ de principer och förfaranden som rör skyddet av miljön i utbildningsområdet/utbildningsområdena.

## **ARTIKEL 5 BESÖKANDE STYRKORS SKYLDIGHETER**

1. Inom ramen för detta avtals bestämmelser ska de besökande styrkorna

a) genomföra övningar, utbildning och IToU-aktiviteter i enlighet med relevant EXOPORD och använda värdlandets resurser i enlighet med de förfaranden som anges i gällande TÖ (i förekommande fall) och med befintliga planer för nationellt logistikstöd som komplement till EXOPORD för övningen, utbildningen och IToU-aktiviteterna i fråga.

b) med förbehåll för bestämmelserna i artikel 6 i detta avtal ersätta värdlandet för varor och tjänster som parterna kommer överens om och som värdlandets militära myndigheter tillhandahåller, utom för sådant som lånas ut. De besökande styrkorna ska vara aktsamma om saker som de får låna och återlämna dessa till berörda militära myndigheter i värdlandet före avresan i samma skick som de togs emot, med undantag för det slitage som orsakas genom normal användning.



c. Subject to the provisions of the NATO/PfP SOFA, comply with any customs formalities and procedures set out in the associated IAs;

d. As necessary, to provide liaison personnel to co-ordinate all logistic activities with local civil authorities, as required, and at points of entry/points of departure;

e. Comply with the environmental regulations and procedures relevant to the Exercise or Training activity, as well as any regulations in force in the HN concerning the storage, movement and disposal of hazardous materials and munitions;

f. Ensure that details of munitions (for example Net Explosive Quantity, type of munitions) to be transported are notified to the relevant HN military authorities at a mutually approved period prior to deployment. Such details will include identification of ports/airports through which the munitions are planned to be transported, including arrival/departure dates;

g. Comply with the detailed procedures and arrangements outlined collectively in the relevant EXOPORD and the IA (as applicable) with respect to administrative and personnel matters, including import of currency, interpreter support, vehicle operations, reporting and repatriation procedures for deceased personnel, and exercise public relations;

h. Comply with the procedures detailed in Sections 9 and 12 of this MOU, as may be amplified in the IAs, for the Exercise or Training in question concerning accident investigation procedures and the operation of any Damage and Loss Determination Teams.

c) med förbehåll för bestämmelserna i NATO/PFF SOFA följa alla tullformaliteter och förfaranden som anges i tillhörande TÖ.

d) vid behov tillhandahålla sambandspersonal för samordning av all logistikverksamhet med lokala civila myndigheter, på det sätt som krävs, och vid inrese-/avresepunkterna.

e) följa bestämmelser och förfaranden på miljöområdet som är relevanta för övnings- eller utbildningsaktiviteterna samt alla tillämpliga bestämmelser i värdlandet om förvaring, förflyttning och omhändertagande av farligt material och vapen och ammunition.

f) säkerställa att information om vapen och ammunition (t.ex. nettosprängämnesmängd, typ av vapen och ammunition) som ska transporteras meddelas berörda militära myndigheter i värdlandet vid en gemensamt överenskommen tidpunkt före styrkornas ankomst. Av informationen ska framgå vilka hamnar/flygplatser som man planerar att använda för transporten, inklusive ankomst-/avresedatum.

g) följa de detaljerade förfaranden och arrangemang som har utformats gemensamt i relevant EXOPORD och TÖ (i förekommande fall) med avseende på administrativa frågor och personalfrågor, inklusive införsel av valuta, tolkstöd, fordonsdrift, rapporterings- och hemsändningsförfaranden vid dödsfall samt i förbindelserna med allmänheten.

h) följa de förfaranden som anges i artiklarna 9 och 12 i detta avtal, som kan vara utförligare beskrivna i TÖ, för övningen eller utbildningen i fråga, när det gäller utredningsförfaranden vid olyckor och det arbete som utförs av team som utreder skador och förlust.

## SECTION 6 FINANCE

### *Full Cost Charging / Reimbursement*

1. The supplying Participant will submit invoices to the receiving Participant for the cost of supplying the logistic support, supplies,

## ARTIKEL 6 KOSTNADER

### *Ersättning för kostnaderna*

1. Den tillhandahållande parten ska skicka fakturor till den mottagande parten på kostnaden för tillhandahållandet av logistikstöd, va-

## SÖ 2013:21

services or resources. Specific details of this condition will be enclosed in the associated IA for the Exercise, Training or IT&E activities (if applicable).

### *Reciprocal (Replacement in Kind/ Equal Value)*

2. The VF will pay the HN military authorities in kind by transferring logistic support, supplies or services that are identical or substantially similar to those delivered or performed and which are satisfactory to the HN military authorities. Specific details of this condition will be enclosed in the associated IA for the Exercise, Training or IT&E activities (if applicable).

3. In fulfilling their co-ordination role with respect to facilitating supply from commercial sources, the HN military authorities will not obtain services or commit to any commercial contracts on behalf of the VFs unless the latter have specifically consented to accept the services, supplies etc, and also have consented to pay a specified cost for them. All services and supplies from commercial sources will be based upon formal contractual arrangements.

4. If the VF contracts directly with commercial suppliers for supplies, services or other support, the VF is solely responsible to settle all bills resulting from such contracts.

5. Both the VF and the HN military authorities will maintain records of all transactions between the Participants.

6. Invoices which will refer to this MOU (or an applicable IA) as well as to any applicable order number will be accompanied by evidence of receipt by the VF and will be either settled locally through arrangements detailed in the IA or sent to the VF designated finance agency no later than 90 days from the date that the logistic support, supplies or services were provided to those Forces. The invoices will itemise the

ror, tjänster och resurser. Särskild information om detta ska bifogas tillhörande TÖ för övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna (i förekommande fall).

### *Betalning in natura/motsvarande värde*

2. De besökande styrkorna ska betala de militära myndigheterna i värdlandet in natura genom att tillhandahålla logistikstöd, varor och tjänster som är identiska eller som i huvudsak överensstämmer med det som har levererats eller utförts och som de militära myndigheterna i värdlandet anser vara tillräckligt. Särskild information om detta ska bifogas tillhörande TÖ för övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna (i förekommande fall).

3. När de militära myndigheterna i värdlandet i sin samordnande roll underlättar leverans från kommersiella källor ska de inte ta emot tjänster eller ingå bindande kommersiella avtal för de besökande styrkornas räkning om inte de senare särskilt har gått med på att acceptera tjänsterna, varorna osv. och även gått med på att betala en viss summa för dem. Alla tjänster och varor från kommersiella källor ska omfattas av formella avtal.

4. Om de besökande styrkorna ingår avtal direkt med kommersiella leverantörer av varor, tjänster eller annat stöd ska de besökande styrkorna vara ensamt ansvariga för att betala alla räkningar till följd av sådana avtal.

5. Både de besökande styrkorna och de militära myndigheterna i värdlandet ska bokföra alla transaktioner mellan parterna.

6. Fakturor som avser detta avtal (eller en gällande TÖ) och gällande beställningsnummer ska åtföljas av kvitto av de besökande styrkorna och ska antingen regleras lokalt på det sätt som beskrivs i TÖ eller skickas till den ekonomienhet som de besökande styrkorna har utsett senast 90 dagar efter det att logistikstödet, varorna eller tjänsterna tillhandahölls dessa styrkor. Kostnaderna för logistikstödet,

charges for the various logistic support, supplies or services being billed.

7. Subject to availability, the HN will provide the VF's personnel with messing and accommodation to the same standard as would be provided to members of the HN forces.

8. The VF will not retransfer logistic support, supplies or services, either temporarily or permanently, to another nation or organisation without the written consent of the HN.

9. The VF will, for the purpose of conducting mutual Exercise, Training or IT&E activity under this MOU, be relieved from taxes and duties as specified in the NATO/PfP SOFA.

## **SECTION 7 DISCIPLINE AND JURISDICTION**

1. The status of the VF personnel, jurisdiction and discipline will be dealt with in accordance with Article VII of the NATO/PfP SOFA, with regard to reservations and statements made to this agreement by either of the Participants.

## **SECTION 8 COMMAND AND CONTROL**

1. Command and control arrangements will be in accordance with national and NATO plans and procedures or such plans and procedures as are determined between the Participants as appropriate for the Exercise, Training or IT&E activities concerned and detailed in IAs to this MOU (as applicable).

## **SECTION 9 CLAIMS AND LIABILITIES**

1. Claims arising out of, or in connection with, the execution of this MOU and covered by Article VIII of the NATO/PfP SOFA will

varorna och tjänsterna som faktureras ska specificeras på fakturan.

7. Världlandet ska om möjligt tillhandahålla de besökande styrkornas personal bespisningsmöjligheter och logi med motsvarande standard som skulle ha tillhandahållits medlemmar av världlandets styrkor.

8. De besökande styrkorna ska inte, tillfälligt eller permanent, vidareöverföra logistikstöd, varor eller tjänster, till en annan nation eller organisation utan föregående skriftligt medgivande från världlandet.

9. De besökande styrkorna ska, i syfte att genomföra gemensamma övnings-, utbildnings- eller IToU-aktiviteter enligt detta avtal, vara befriade från skatter och tullar i enlighet med NATO/PFF SOFA.

## **ARTIKEL 7 DISCIPLIN OCH DOMSRÄTT**

1. Statusen för de besökande styrkornas personal, domsrätt och disciplin ska hanteras i enlighet med artikel VII i NATO/PFF SOFA, med beaktande av reservationer och uttalanden som parterna har gjort i förhållande till det avtalet.

## **ARTIKEL 8 LEDNING**

1. Ledningsarbetet ska utföras i enlighet med såväl nationella som Natos planer och förfaranden eller sådana planer och förfaranden som parterna bedömer vara lämpliga för övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna i fråga och enligt beskrivningen i TÖ till detta avtal (i förekommande fall).

## **ARTIKEL 9 ANSPRÅK OCH SKADESTÅNDSANSVAR**

1. Anspråk som uppkommer till följd av, eller i samband med, tillämpningen av detta avtal och som omfattas av artikel VIII i NATO/PFF

be dealt with in accordance with the provisions therein.

2. Claims not covered by Article VIII of the NATO/ PfP SOFA or elsewhere in this MOU will be processed by the most appropriate Participant, as determined by consultation between the Participants.

## **SECTION 10 SECURITY AND PROTECTION OF INFORMATION**

1. All classified information exchanged or generated in connection with this MOU will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the General Security Arrangement (GSA) between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden concerning the protection of classified defence information dated 13 September 2002.

2. All VF personnel will comply with the security regulations of the HN. Visits will be coordinated through official channels and be submitted in accordance with the above mentioned GSA.

3. The HN will ensure that Exercises, Training and IT& E activities are conducted without interference by unauthorised personnel trespassing in the Exercise or Training area, ranges or in the Exercise support area. Detailed Exercise, Training and IT&E activity security procedures will be detailed in the relevant IAs (as applicable).

## **SECTION 11 MEDICAL AND DENTAL**

1. The VF commander will be responsible for ensuring that the VF personnel are medically and dentally fit prior to participating in the Exercise, Training and IT& E activity in question. The VF commander will ensure that all VF personnel deploy with the necessary amounts of any pre-prescribed medication to

SOFA ska behandlas i enlighet med bestämmelserna i det avtalet.

2. Anspråk som inte omfattas av artikel VIII i NATO/PFF SOFA eller av andra bestämmelser i detta avtal ska behandlas av den lämpligaste parten, vilket ska bestämmas genom samråd mellan parterna.

## **ARTIKEL 10 INFORMATIONSSÄKERHET OCH INFORMATIONSSKYDD**

1. Alla säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som utbyts eller genereras i samband med tillämpningen av detta avtal ska användas, överföras, förvaras, hanteras och skyddas i enlighet med det generella säkerhetsskyddsavtalet (GSA) mellan Konungariket Sveriges regering och Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering om skydd av säkerhetsskydds-klassificerade försvarsuppgifter av den 13 september 2002.

2. All personal hos de besökande styrkorna ska uppfylla värdlandets säkerhetsskyddsföreskrifter. Besök ska samordnas på officiell väg och lämnas in i enlighet med ovan nämnda GSA.

3. Värdlandet ska säkerställa att övningar, utbildning och IToU-aktiviteter kan genomföras utan att obehörig personal stör genom att beträda övnings- eller utbildningsområdet, skjutbanor eller stödområdet. Detaljerade säkerhetsarrangemang för övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna ska anges i gällande TÖ (i förekommande fall).

## **ARTIKEL 11 SJUK- OCH TANDVÅRD**

1. De besökande styrkornas befälhavare ska ansvara för att säkerställa att personalens hälsa och tänder är i tillräckligt gott skick för att de ska kunna delta i övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna i fråga. De besökande styrkornas befälhavare ska säkerställa att all personal i de besökande styrkorna har med sig nöd-

cover the period of the deployment.

2. Medical and dental treatment will be provided by the HN in accordance with Article IX of the NATO/PfP SOFA.

3. Medical and dental support provided to VF participating in the Exercise, Training and IT&E activity will be managed in accordance with arrangements outlined in the relevant IA (if applicable) or EXOPORD, which will identify the locations and types of medical facilities available in the vicinity of the planned Training Area(s).

4. HN authorities will ensure as far as possible that VF MEDEVAC aircraft, including helicopters, will be given the highest priority to transit to, within and from the relevant Training Area and given access to HN airspace to fulfil any emergency mission.

5. Basic medical care and emergency dental treatment by the HN military medical services and evacuation by military aircraft, including helicopters, will be provided free of charge. However, where assistance is required from HN resources to transfer injured personnel to a hospital of the VF choice using HN assets, the VF authorities will accept responsibility for any reimbursement required for the transportation costs involved.

6. The VF authorities will also reimburse the HN authorities for emergency evacuation by civil medical aircraft as well as medical care extended to their personnel at local HN civilian medical facilities, with the exception that within the limits applicable to prior exemption from payment by relevant health insurance regulations the VF may take advantage of any applicable international or bilateral agreements on medical/ social security to defray the costs of such treatment.

vändig mängd förskrivna läkemedel för hela perioden de befinner sig i landet.

2. Världlandet ska tillhandahålla sjuk- och tandvård i enlighet med artikel IX i NATO/PFF SOFA.

3. Sjuk- och tandvårdsstöd till besökande styrkor som deltar i övningen, utbildningen eller IToU-aktiviteterna ska hanteras i enlighet med de arrangemang som anges i gällande TÖ (i förekommande fall) eller EXOPORD, som ska ange platsen för och vilken typ av sjukvårdsinrättningar som finns i närheten av det planerade övningsområdet/de planerade övningsområdena.

4. Myndigheterna i världlandet ska i möjligaste mån säkerställa att de besökande styrkornas luftfartyg för sjuktransport, inklusive helikoptrar, ges högsta prioritet för transit till, inom och från berört övningsområde och ges tillträde till världlandets luftrum för att genomföra akuta transporter.

5. Grundläggande sjukvård och akut tandvård av världlandets militärsjukvård och evakuering av militära luftfartyg, inklusive helikoptrar, ska tillhandahållas kostnadsfritt. Om bistånd behövs från världlandets resurser för att transportera skadad personal till ett sjukhus som de besökande styrkorna väljer och världlandets resurser används ska de besökande styrkornas myndigheter emellertid ta på sig ansvaret för att betala för transportkostnaderna.

6. De besökande styrkornas myndigheter ska även ersätta världlandets myndigheter för evakuering av civila räddningsplan samt sjukvård för deras personal vid lokala civila sjukvårdsinrättningar i världlandet. Detta gäller dock inte inom de gränser som tidigare har befriats från betalning genom gällande sjukförsäkringsbestämmelser i vilket fall de besökande styrkorna får dra nytta av gällande internationella eller bilaterala överenskommelser om sjukvård/social trygghet för att täcka kostnaderna för sådan behandling.

**SECTION 12  
INVESTIGATION PROCEDURES FOR  
ACCIDENTS**

1. Whilst it is acknowledged that the Chicago Convention does not materially bind state aircraft, the Participants have decided that in the event of an aircraft accident or incident, the procedures set down in Annex 13 to the Convention on International Civil Aviation will be used for the purposes of investigation.

2. In the event of a maritime accident or incident, each Participant will be responsible respectively, for investigations of such accidents or incidents concerning ships under its flag or if there is another substantial interest of the Participant.

3. For all other accidents or incidents involving VF personnel, the investigation will be the responsibility of the HN, but the VF authorities may, as far as national laws and regulations of the HN allows, have an observer present at any Inquiry. The observer will not have the freedom to cross-examine, or to participate in any other way, and will not be present when the Inquiry is deliberating on its findings and recommendations. The observer will normally be no higher in corresponding rank than the President of the Inquiry. The VF authorities may, as far as national laws and regulations of the HN allows, conduct such further investigations as may be required by their laws or regulations. The authorities of the VF will normally be provided with a copy of the accident report. Any requests for more specific information will be given sympathetic consideration by the HN authorities.

**SECTION 13  
DEATH OF A MEMBER OF VISITING  
FORCES**

1. The death of a member of the VF on HN territory will be reported to the relevant HN authority and to the VF Embassy. The death will

**ARTIKEL 12  
UTREDNINGSFÖRFARANDEN VID  
OLYCKOR**

1. Även om Chicagokonventionen inte är tillämplig på statliga luftfartyg har parterna beslutat att i händelse av en luftfartsolycka eller luftfartsincident ska de förfaranden som anges i bilaga 13 till konventionen om internationell civil luftfart användas i utredningssyfte.

2. I händelse av en sjöfartsolycka eller sjöfartsincident ska respektive part ansvara för att utreda sådana olyckor eller incidenter som rör fartyg som för dess flagg eller om det finns ett annat väsentligt intresse för parten.

3. När det gäller alla övriga olyckor eller incidenter som inbegriper de besökande styrkornas personal ska värdlandet ansvara för utredningen, men de besökande styrkornas myndigheter får, i den mån nationella lagar och andra författningar i värdlandet så medger, ha en observatör närvarande vid alla utredningar. Observatören ska inte ha rätt att korsförhå eller på annat sätt delta och ska inte närvara när utredarna överlägger om sina iakttagelser och rekommendationer. Observatören ska normalt inte ha högre tjänstegrad än ordföranden för utredningen. De besökande styrkornas myndigheter får, i den mån nationella lagar och andra författningar i värdlandet så medger, genomföra sådana ytterligare utredningar som krävs enligt deras lagar och andra författningar. De besökande styrkornas myndigheter ska normalt få en kopia av olycksrapporten. Framställningar om mer specifik information ska behandlas välvilligt av värdlandets myndigheter.

**ARTIKEL 13  
OM EN MEDLEM AV DE BESÖKANDE  
STYRKORNA AVLIDER**

1. Om en medlem av de besökande styrkorna avlider på värdlandets territorium ska detta rapporteras till berörd myndighet i värd-

be certified by a doctor of the HN.

2. If the HN's law requires that an autopsy be carried out on the deceased, this will be done in accordance with its national procedures by a doctor of the HN appointed for the purpose. The HN will notify the commander of the VF in advance of the time and location of any planned autopsy in order to facilitate the attendance at the autopsy of a doctor appointed by the VF authorities as an observer.

3. Bodies are to be repatriated under arrangements made by the VF, complying with any relevant laws and regulations of the HN. Details of arrangements for moving the body will be provided to the HN, through Commander VF. The HN is requested to facilitate the movement of the VF Repatriation of personnel or their representatives within the country. The VF will bear all the costs arising from this requirement.

#### **SECTION 14 COMMUNICATIONS**

1. The HN authorities will provide adequate telephone, fax, data and radio facilities, as detailed in the relevant IA (if applicable), for the Exercise, Training or IT & E activity in question.

#### **SECTION 15 ENVIRONMENTAL CONSIDERATIONS**

1. Detailed procedures for the protection of the environment will be addressed, where appropriate, in the IA for the Exercise, Training or IT & E activity in question. All claims relating to environmental issues will be dealt with under the principles outlined in Section 9 of this MOU.

landet och till de besökande styrkornas ambasad. Dödsfallet ska konstateras av en läkare i värdlandet.

2. Om lagstiftningen i värdlandet kräver att en obduktion görs av den avlidne ska detta göras i enlighet med dess nationella förfaranden av en läkare i värdlandet, som har utsetts för ändamålet. Värdlandet ska underrätta de besökande styrkornas befälhavare i förväg om tidpunkten och platsen för en planerad obduktion för att underlätta för en läkare som har utsetts av de besökande styrkornas myndigheter att närvara vid obduktionen som observatör.

3. Kroppar ska återföras till hemlandet enligt arrangemang som fastställs av de besökande styrkorna och i enlighet med tillämpliga lagar och andra författningar i värdlandet. Information om arrangemang för förflyttning av kroppen ska lämnas till värdlandet, genom de besökande styrkornas befälhavare. Värdlandet ska underlätta förflyttning av de besökande styrkornas återförande av personal till hemlandet eller deras företrädare inom landet. De besökande styrkorna ska stå för alla kostnader som uppkommer till följd av detta krav.

#### **ARTIKEL 14 KOMMUNIKATION**

1. Värdlandets myndigheter ska tillhandahålla lämplig telefon-, fax-, data- och radioutrustning, enligt specifikationen i gällande TÖ (i förekommande fall) för övningen, utbildningen eller ITtoU-aktiviteterna i fråga.

#### **ARTIKEL 15 MILJÖHÄNSYN**

1. Detaljerade förfaranden för skyddet av miljön ska ingå, när så är lämpligt, i TÖ för övningen, utbildningen eller ITtoU-aktiviteterna i fråga. Alla anspråk som rör miljöfrågor ska behandlas enligt de principer som anges i artikel 9 i detta avtal.

**SECTION 16  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any dispute regarding the interpretation or application of this MOU or of its IAs will be resolved by negotiation between the Participants at the lowest possible level and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

**SECTION 17  
AMENDMENT**

1. This MOU may be amended at any time, in writing, with the mutual consent of the Participants. Amendments will be effected by exchange of message or letter and will be numbered consecutively.

**SECTION 18  
EFFECTIVE DATE AND TERMINATION**

1. This MOU will come into effect upon the date of the last signature and will remain in effect unless terminated by mutual consent or by either Participant giving six months prior notice in writing to the other Participant.

2. In the event that this MOU is terminated:

a. the provisions of Sections 6 (Finance), 9 (Claims and Liabilities), and 16 (Settlement of Disputes) of this MOU will remain in effect until all outstanding payments and claims are finally settled; and

b. the provisions of Section 10 (Security and Protection of Information) of this MOU will remain in effect until all such information and material is either returned to the originating Participant or destroyed.

The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

**ARTIKEL 16  
TVISTLÖSNING**

1. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal eller dess TÖ ska lösas genom förhandlingar mellan parterna på lägsta möjliga nivå och får inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller till tredje man för avgörande.

**ARTIKEL 17  
ÄNDRING**

1. Detta avtal får när som helst skriftligen ändras om parterna kommer överens om det. Ändringar träder i kraft genom skriftväxling och ska numreras i ordningsföljd.

**ARTIKEL 18  
IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING**

1. Detta avtal träder i kraft den dag det har undertecknats av båda parter och fortsätter att gälla tills parterna kommer överens om att det inte längre ska gälla eller sägs upp av någon av parterna genom ett skriftligt meddelande till den andra parten sex månader i förväg.

2. Om detta avtal sägs upp gäller följande:

a) Bestämmelserna i artiklarna 6 (Kostnader), 9 (Anspråk och skadestånd) och 16 (Tvistlösning) i detta avtal fortsätter att gälla tills alla utestående betalningar och anspråk är slutligt reglerade.

b) Bestämmelserna i artikel 10 (Informationssäkerhet och informationsskydd) i detta avtal fortsätter att gälla tills all sådan information och allt sådant material antingen har återlämnats till ursprungsparten eller förstörts.

Ovanstående utgör den överenskommelse som har ingåtts mellan Konungariket Sveriges regering och Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering om de frågor som anges däri.



Signed in duplicate in the English language only.

Undertecknat i två exemplar endast på engelska.

For the Government of the Kingdom of Sweden

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

För Konungariket Sveriges regering

För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering

Signature

Signature

Namnteckning

Namnteckning:

Name:

Name:

Namn:

Namn:

Karin Engström

Andrew Morrison

Karin Engström

Andrew Morrison

Title:  
Minister for Defence

Title:  
Minister for International Security Strategy

Titel:  
Försvarsminister

Titel:  
Minister for International Security Strategy

Location: London

Location: London

Plats: London

Plats: London

Date: 2013-04-18

Date: 18-04-2013

Datum: 2013-04-18

Datum: 18-04-2013





